10) співвідносить певні дії з вигуками: *бусі, бусь, буць, бубусі, бушки* – вигук на позначення падіння або зіткнення двох предметів, *буц* – вигук на позначення дії «лягати в ліжко», *куця* «собака», *куці-куці* – вигук, яким підкликають цуценят, *тьоті* «черевики», *тьоп* – вигук для передачі удару, хлопання, стуку, падіння, *татя* «курка» – складова частина вигуку, яким кличуть курей.

Отже, дитячі формотвірні інновації становлять частину українського загальнонародного словника й порівняно з відповідними нормативними формами характеризуються більшою мірою семантичної мотивованості.

1. *Арутюнова Н. Д.* Язык и мир человека / Нина Давидовна Арутюнова. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – 896 с. 2. *Етимологічний словник української мови*: в 7-ми томах / НАНУ; Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні; Уклад.: Р. В. Болдирєв, В. Т. Коломієць, А. П. Критенко; Редкол. О. С. Мельничук та ін. – Київ: Наукова думка. – (Словники України). 3. *Семантические категории в детской речи* / [Ахапкина Я. Э., Бровко Е. Л., Воейкова М. Д. и др.]; под ред. С. Н. Цейтлин. – СПб.: «Нестор-История», 2007. – 436 с. 4. *Словник української мови*. В 4-х т. / НАНУ; Упорядкував з додатком власного матеріалу Б. Грінченко. – Київ: Наукова думка. 5. *Словник української мови*: [В 11-ти т.] / АН УРСР. Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні. – Київ: Наукова думка. 6. *Словник української мови 16 – першої половини 17 ст.*: [у 28-ми вип.] / НАНУ, Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича; [редкол.: Д. Гринчишин, У. Єдлінська, Я. Закревська та ін.; гол. ред.: Д. Гринчишин]. – Львів. 7. *Цейтлин С. Н.* Язык и ребенок: Лингвистика детской речи: [учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений] / Стелла Наумовна Цейтлин. – М.: Гуманит. изд. Центр ВЛАДОС, 2000. – 240 с. 8. *Чуковский К. И.* От двух до пяти: Книга для родителей / Корней Иванович Чуковский. – М.: Педагогика, 1990. – 384 с. 9. *Якобсон Р. О.* Избранные работы / Роман Осипович Якобсон. – М., 1985. – 455 с.

Засанська Н.Д., асп.,
Кіровоградський ДПУ імені В.К.Винниченка

СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МІКРОПОЛІВ ТРУДНОЩІ/DIFFICULTY В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ

У статті висвітлено результати зіставного аналізу лексико-семантичних мікрополів ***труднощі/difficulty*** *в українській та англійській*

мовах. Досліджено взаємовідношення між лексичними одиницями порівнюваних лексико-семантичних мікрополів та розкрито спільні та відмінні риси.

Ключові слова: *сема, лексема, компонентний аналіз, лексико-семантичне поле, ядро, навколоядерна зона, периферія, матриця.*

В статье освещены результаты сопоставительного анализа лексико-семантических микрополей ***трудности/difficulty*** *в украинском и английском языках. Исследованы взаимоотношения между лексическими единицами сравниваемых лексико-семантических микрополей, раскрыты общие и отличительные черты.*

Ключевые слова: *сема, лексема, компонентный анализ, лексико-семантическое поле, ядро, ядерная зона, периферия, матрица.*

The article analyzes structural representation of the lexical-semantic fields ***difficulty*** *in Ukrainian and English. The relationships between lexical units of the fields as well as common and distinctive semantic features are investigated.*

Key-words: *sema, lexeme, component analysis, lexical-semantic field, core, around core zone, peripherals, matrix.*

Сучасне зіставне вивчення мов все більше виходить за межі традиційних вузькоспеціалізованих інтересів лінгвістики, розкриваючи безмежний простір для дослідження актуальних антропологічних проблем – взаємовпливу мови, культури, свідомості. Вирішенню цих проблем сприяє аналіз спільного та відмінного у порівнюваних мовах [Манакин 2004, 300].

Зіставні дослідження лексичної семантики скеровують мовознавчі пошуки до пізнання глибин національно-мовної самобутності, ментальності, духовності народу. Тому визначення відмінностей у порівнюваних лексико-семантичних системах підводить нас до вирішення питання про сутність мови як універсальної здатності людини та розкриває причини подібностей різних мовних культур в етнічному багатоманітті глобальної спільноти. Фундаментальне значення у становленні сучасної зіставної лексикології відіграють роботи українських мовознавців – І.О. Голубовської, С.П. Денисової, А.А. Лучик, А.В. Корольової, М.П. Кочергана, В.В. Левицького, В.Н. Манакіна, М.П. Фабіан та багатьох інших дослідників.

В основу сучасних мовних досліджень покладений антропологічний принцип – увага мовознавців зосереджується на проблемі особистості, яка розглядається як *global identity* (глобальна

особистість) [J.Rediger 2006, 487]. Особливого значення набуває проблема взаємовідношення національного та глобального, актуалізуються питання про ціннісні основи сучасної цивілізації – з одного боку, глобалізація зумовлює поступове засвоєння одних культур іншими, а з іншого, постає загроза культурної "нав'язливості", агресивного поглинання етнічних просторів домінуючою культурою. Прагнення до міжкультурного діалогу має стати виявленням зрілості людства, усвідомленням свого місця у Всесвіті. Як наслідок, особливої ваги набувають порівняльні дослідження – "Dialogue and *comparative study* are of immediate and practical value in giving us access to the wisdom of the great traditions in the present" [S.Rowe 2006, 337].

У глобалізованому світі проблеми теж мають глобальний вплив. Не є виключенням і економічна криза. Явища кризи досліджуються в різних наукових сферах, зокрема і в мовознавстві [Кащишин 2009; Коротич; Манакин 2004], проте, враховуючи те, що на сучасному етапі досліджень лінгвістичне представлення кризи обмежується лише рамками політичної та соціальної лінгвістики, пропонуємо розглянути це явище шляхом зіставного вивчення лексичної семантики, а саме на прикладі порівняння мікрополів ***труднощі/difficulty***, що належать до лексико-семантичних полів **криза/crisis.** **Актуальність** обраної теми зумовлюється необхідністю дослідити семантичні особливості одиниць на позначення лексико-семантичних мікрополів ***труднощі/difficulty*** в українській та англійській мовах як таких, що позначають важливі мовні фрагменти соціальної дійсності особистості як представника глобальної спільноти.

Метою статті є зіставне вивчення семантичних особливостей мікрополів ***труднощі/difficulty*** в українській та англійській мовах, визначення специфіки розуміння цього поняття україно- та англомовними етносами.

Відповідно до поставленої мети, **завданнями** статті є:

- зіставний аналіз дефініцій лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичні мікрополя ***труднощі/difficulty*;**
- виявлення семантичного потенціалу досліджуваних лексем;
- визначення структурних особливостей порівнюваних мікрополів ***труднощі/difficulty*** в українській та англійській мовах.

Матеріалом дослідження стали дані вибірки з тлумачних словників англійської та української мов: Словник української мови (СУМ) в 11 томах, Великий тлумачний словник сучасної української

мови, Сучасний словник української мови (Том 1. А-Б.) та Оксфордський словник англійської мови – Oxford English Dictionary (OED) в 20 томах [Бусел 2005; Фабіан 1998; Словник 2011; Словник 1970-1980].

В основі системного вивчення лексики дотримуємося твердження, що слова розкривають свою семантику через близькі відношення в межах певного, окресленого простору. А тому кожна лексема займає визначене місце в семантичному континуумі, представленому у вигляді матриці – «Якщо уявити собі лексико-семантичні поля у вигляді матриць, то кількість клітин будь-якого поля у двох мовах ніколи не збігатиметься, не всі клітинки в зіставлюваних мовах будуть заповненими, і те, що в одній мові міститься в одній клітинці, в іншій може бути розподілене між двома чи більше меншими клітинками» [Кочерган 2006, 297]. У нашій роботі лексико-семантичне поле розуміємо як множину – сукупність мовних елементів, що перебувають у системних відношеннях. Відповідно, основою для побудови матриці поля є семний і лексичний склад досліджуваних мікрополів.

Мікрополя ***труднощі*** української мови та ***difficulty*** англійської мови належать до різних структурних частин лексико-семантичного поля **криза.** Мікрополе ***труднощі*** знаходиться в периферійній частині, тоді як мікрополе ***difficulty*** в ядрі поля. Це пояснюється тим, що ключова одиниця **crisis** містить сему *'difficulty'*, тож одиниці **crisis** й **difficulty** демонструють безпосередні семантичні зв'язки **(crisis – difficulty).** Отже, мікрополе ***difficulty*** належить до ядра поля, оскільки його одиниці розкривають найістотніші ознаки лексико-семантичного поля **криза**. Українська лексема **криза** презентує опосередковані зв'язки з елементом **труднощі (криза– загострення–напруження–скрутний–труднощі).**

Для врахування всіх системних зв'язків, що утворюють досліджувані одиниці, лексико-семантичні мікрополя ***труднощі/difficulty*** вибудовуються у вигляді матриць, упорядкування яких здійснюється за ранговими списками як лексем, так і сем, де найскладніші за семантичним змістом лексеми починають ранговий список, а найпростіші закінчують його. Аналогічна закономірність виявляється і на семному рівні – найчастотніші семи починають горизонтальний ряд, найменш частотні семи закінчують. Побудоване поле зумовлює виділення ядерних центрів, що формуються навколо найуживаніших сем [Лучик 2009; Лучик 2011; Сальтевська 2009].

Одиниці полів демонструють значну кількість семних збігів у формулах тлумачення. У результаті кількісних підрахунків найчастотнішими інтегративними семами в англійській мові виявилися семи (об'єднують більше 9 лексем): *'difficulty', 'pressing', 'distress', 'trouble', 'hardship', 'affliction', 'pain'* та *'труднощі', 'важкий', 'страждання', 'переживання', 'біль', 'горе', 'неприємний'* в українській мові (об'єднують більше 7 лексем)**.** До ядра українського мікрополя відносимо лексеми з меншою кількістю семних повторів через особливості словникових статей української мови: тлумачення стислі і складаються з меншої кількості лексем (і відповідно сем), як наслідок, трапляється менше семантичних збігів. Крім того, англійські лексеми, завдяки тяжінню до багатозначності, здатні висвітлювати більше аспектів одного об'єкта, тоді як українські лексеми характеризуються більшою конкретністю своїх значень. Лексеми навколоядерної зони визначались на основі кількісних підрахунків (зараховувались групи слів із семними центрами, що об'єднують від чотирьох до дев'яти лексем поля в англійській мові та від чотирьох до семи в українській).

Відповідно до виділених семантичних центрів до ядра лексико-семантичного мікрополя ***difficulty*** в англійській мові відносимо одиниці **difficulty** (труднощі), **pressing** (нагальний), **distress** (біда), **trouble** (клопіт), **hardship** (тяжке випробування), **affliction** (горе), **pain** (страждання). В українській мові ядро лексико-семантичного мікрополя ***труднощі*** представлене елементами **труднощі**, **важкий**, **страждання, переживання, біль, горе, неприємний**.

Отже, лексико-семантичне мікрополе ***труднощі*** в українській мові складається з 58 лексем, відібраних шляхом аналізу словникових дефініцій. Ядерна лексема **труднощі** тлумачиться як *перешкоди, які вимагають великих зусиль для переборення, подолання; нестатки; скрутні, важкі обставини, умови, в яких щось відбувається, триває* [СУМ, X, 295]. В англійській мові лексико-семантичне мікрополе **difficulty** складається з 77 лексем, а лексична одиниця **difficulty** в Oxford English Dictionary пояснюється як *an embarrassement of affairs* (складні обставини), *a condition in which action, co-operation, or progress is difficult* (стан, за якого діяльність, співпраця, прогрес ускладнені), *a trouble* (неприємність), *a pecuniary embarrassment* (фінансові труднощі), *the quality, fact, or condition of being difficult* (якість, факт, стан тяжкості), *the character of an action that requires labour or effort* (особливості дії, що вимагає сили та зусиль), *hardness to be accomplished* (складність виконання), *the*

opposite of ease or facility (протилежність простоті та легкості), *the quality of being hard to understand* (бути складним для розуміння), *a thing hard to do or overcome, a hindrance to action* (те, що важко виконати або побороти, перешкода дії).

Ядерні лексеми **труднощі** та **difficulty** демонструють значну семантичну подібність, зокрема *'перешкода' – 'hindrance'; 'require' – 'вимагати'; 'зусилля' – 'labour', 'effort'; 'condition' – 'обставина', 'умова'; 'нестатки' – 'embarrassment'; 'скрутний', 'важкий' – 'difficult', 'hardness'*. Проте наявність диференційної семи *'understand'* у семантичному змісті лексеми **difficulty** розкриває специфіку розуміння та ставлення до труднощів британців – боротьба з труднощами починається з її усвідомлення, а рівень складності завдання співвідноситься з рівнем розуміння, осягнення проблеми. Особливості українського світосприйняття в розумінні труднощів виражають семи '*зусилля', 'переборення', 'подолання'*, які вказують на те, що для досягнення певної мети, боротьби з проблемами необхідним є напруження всіх фізичних, розумових і духовних сил людини.

В англійській мові семантику складних обставин, випробувань, що стають тяжким тягарем для людини, розкриває лексична одиниця **hardship** – *a condition which presses unusually hard upon one who has to endure it.* Спільними семами '*press','hard'* лексема вступає в опозицію еквіполентності з одиницею **distress,** а елементами *'hard', 'endure', 'severe'* з лексемою **hardness**.

В українському мікрополі ***труднощі*** семантичну близькість з ядерною лексемою демонструє прикметник **важкий** (*який вимагає великого напруження, великих зусиль для здійснення, проведення, подолання; який відбувається, проходить з напруженням, утрудненням; який несе з собою всілякі незгоди, труднощі, страждання; сповнений труднощів, нестатків, горя* [СУМ, І, 277]. В українській мові сема *'важкий'* об'єднує навколо себе 15 одиниць мікрополя ***труднощі*** (**скрута, скрутний, труднощі, складний, тяжкий, напруження, утруднення, утрудняти, біда, нестерпний, складність, гнітючий, тягар, лихо, обтяжливий**). У лексико-семантичному мікрополі **difficulty** англійської мови також присутній прикметник **difficult**, що позначає складність виконання певної дії та зусиль і праці необхідних для її здійснення (*not easy; requiring effort or labour*). Проте в англійському мікрополі лексема **difficult** демонструє значно нижчу семантичну навантаженість, ніж одиниця **важкий** в українському мікрополі ***труднощі*** – сема *'difficult'* є

семантичним центром, що об'єднує лексеми **difficulty, hard, fix, obstruction, severe, straits, uneasiness, troublesome.** Тому відповідно до кількісних підрахунків лексему **difficult** відносимо до основного складу мікрополя **difficulty**.

Лексема **важкий** демонструє семантичну подібність за семним складом з англійською одиницею **pressing** (*'обтяжливий' – 'burdensome', 'вимагати' – 'call', 'напружений' – 'urgent, 'вага' – 'weight'),* що також належить до ядра англійського мікрополя **difficulty**. Лексична одиниця **pressing** референціює значення того, що потребує миттєвої уваги, невідкладності, нагальності. Семантика тяжкого тиску, впливу, тяжкості розкривається також в одиницях мікрополя **emergency, exigency, grievous, hard, necessity, pressure, stress, straits, urgency, urgent**. Мовні одиниці **pressing** та **urgent** виступають семантичними синонімами (**pressing** – *calling for immediate attention, urgent* та **urgent** – *pressing, impelling*). Лексема **pressing** утворює привативну опозицію з одиницею основного складу **press (v)**, виконуючи роль гіпоніма.

До ядерної лексики порівнюваних мов належить значна кількість одиниць на позначення внутрішнього стану особистості. Це свідчить про те, що подолання життєвих труднощів вимагає від людини не лише розумових та фізичних сил, а й емоційної стійкості й витривалості. Наприклад, у ядрі українського мікрополя ***труднощі*** знаходиться лексема **страждання,** що тлумачиться через одиницю навколоядерної частини **страждати –** *зазнавати моральних мук, переживань; болісно переживати чию-небудь невдачу, чиєсь нещастя.* Як спільний семантичний компонент *'страждання'* об'єднує одиниці основного складу мікрополя **– тяжкий, біда, лихо, мука, тягар, нещастя** та елементи периферії **– тяжкість, гіркий, гіркота**.

В англійському мікрополі ***difficulty*** також присутня одиниця, що передає семантику болісних відчуттів, переживань, мук – **suffering** (страждання), проте вказана одиниця, на відміну від української лексеми **страждання**, належить не до ядерної частини, а до основного складу мікрополя, єднаючи одиниці **extremity, grief, grievance, grievous, hardship, pain, severe, stress, trouble** в еквіполентну опозицію.

Лексичний зміст порівнюваних мікрополів ***труднощі/difficulty*** розкриває семантичну багатоманітність завдяки одиницям, що передають особливості психологічного сприйняття труднощів **– переживання, біль, горе, неприємний** в українській мові та **trouble**

(клопіт), **distress** (біда), **pain** (страждання), **hardship** (тяжке випробування), **affliction** (горе), **pressing** (нагальний) в англійській.

Мовні одиниці **distress, trouble** та **affliction** семантично близькі й перетинаються у своїх значеннях, об'єднуючись спільними семами *'calamity'* та *'pain'*. Згадані слова утворюють синонімічний трикутник, де кожний елемент включає до своїх значень два інші. Наприклад, лексема **distress** містить у значеннях вказівку на одиниці **trouble** та **affliction** (*the sore pressure or strain of adversity, trouble, sickness, pain, or sorrow; anguish or affliction affecting the body, spirit* – гнітючий тягар нещастя, біди, хвороби, страждання або печалі; туга і скорбота, що вражає тіло, дух). Відповідні семантичні включення містяться в тлумаченні одиниці **trouble** (*disturbance of mind or feelings; worry, vexation; affliction; grief; perplexity; distress* – розумовий або емоційний неспокій, занепокоєння, роздратування, скорбота, горе, здивування; нещастя) та **affliction** (*the state of being afflicted; sore pain of body or trouble of mind; misery, distress* – страждання; болючі тілесні або душевні муки; скрута, лихо). Спільну семантику виявляє прикметник навколоядерної зони **distressing** та одиниці периферії **troublesome** і **afflictive**, що в приватних опозиціях з іменниками **distress, trouble** та **affliction** беруть на себе ролі гіпонімів.

В українській мові семантику душевних переживань, печалі, смутку, зумовлених складними обставинами розкриває лексема **горе**, характеризуючи події, які викликають страждання, біду, лихо, нещастя. За інтегративним компонентом *'нещастя'* одиниця **горе** вступає в еквіполентну опозицію зі словом **страждати.**

Почуття, враження людини, які визначають її психічний стан передає семантика лексеми **переживання**, яку аналізуємо також і через вказівку на дію та стан одиниці **переживати** – *відчувати хвилювання, неспокій.* За семантичними складниками *'хвилювання', 'неспокій'* лексема **переживати** знаходиться в еквіполентній опозиції з одиницями **збентеження, турбота, тривога**. Як один із семантичних центрів мікрополя сема *'переживання'* об'єднує навколо себе одиниці **страждати, страждання, важкий, тяжкий, скрута, гнітючий, горе, тягар, обтяжливий, мука, журба.**

У ядерних частинах порівнюваних мов знаходимо лексеми **біль** та **pain**. У тлумаченнях обох лексем міститься вказівка на фізичні страждання. Порівняймо: *відчуття фізичного страждання* **(біль)** та *bodily suffering; a distressing sensation as of soreness* (**pain**). І в українській, і в англійській мовах ці лексеми вказують на душевні

муки та переживання людини, що виникають внаслідок вражень від пережитих труднощів. Наприклад: *відчуття прикрості, образи, смутку* **(біль)** та *mental suffering, trouble, grief, sorrow* (**pain**). В англійській мові сема *'біль'* виступає інтегруючим елементом для слів **affliction, distress, grief, misery, exigent, pressure, severe, regret, suffering, uneasiness, endurance,** а в українській для лексем **нестерпний, страждати, страждання, тяжкий, гнітючий, болючий, гіркий, сум, мука.**

Лексична одиниця **неприємний** характеризує труднощі як складний період в житті людини, що викликає почуття незадоволення, незручності, прикрості. Навколо інтегруючого семного компонента *'неприємний'* утворюють еквіполентну опозицію одиниці **обтяжливий, страх, важкий, клопіт, прикрість, нещастя, нещасний, тривога, біда.**

Отже, як показує мовний матеріал, лексеми ядерної частини порівнюваних мікрополів розкривають спільну семантику завдяки семантичній співвіднесеності компонентів, що складають внутрішній зміст одиниць **труднощі – difficulty/hardship, важкий – pressing, біль – pain, переживання/страждання/горе – distress/trouble/affliction.**

У результаті поділу лексики за ядерно-периферійним складом виявлено, що найчисельнішою є периферія (в українській – 55%, в англійській – 56%), тоді як до ядра належать в українській – 12% та 9% в англійській), а основний склад утворюють 33% в українській та 35% лексем в англійській.

Проведене дослідження структурних особливостей лексико-семантичних мікрополів ***труднощі/difficulty*** відкриває подальші перспективи системного зіставлення досліджуваних полів на рівнях інших мікрополів та виявлення інтегральних і диференційних ознак лексико-семантичних полів **криза/crisis** у сучасній англійській та українській мовах.

Наступним етапом дослідження стане порівняльний аналіз семантичних властивостей інших мікрополів лексико-семантичного поля **криза/crisis** в українській та англійській мовах.

1. *Бусел В. Т.* Великий тлумачний словник сучасної української мови / В. Т Бусел. – Київ, Ірпінь. – Перун, 2005. – 1728 с. 2. Единство и многообразие в религии и культуре: Философские и психологические корни глобальных противоречий / Международные чтения по теории, истории и философии культуры. Вып.22. – Гл. ред. Л. М. Морева. – СПб.: Эйдос, 2006. – 680 с. 3. *Кащишин Н. С.* Термінологічна

репрезентація світової економічної кризи у дипломатичному дискурсі / НБУ ім. Вернадського. – 2009. – Режим доступу: www.nbuv.gov.ua/.../5kashchyshyn.pdf. 4. *Коротич К. В.* Особливості репрезентації економічної кризи в українській пресі XX – початку XXI століття / НБУ ім. Вернадського. – Режим доступу: www.nbuv.gov.ua/portal/soc.../2.html 5. *Кочерган М. П.* Основи зіставного мовознавства / М. П. Кочерган. – К.: Академія, 2006. – 424 с. 6. *Лучик А. А.* Про мову та мовознавство як наукову й навчальну дисципліну [Електронний ресурс] / В. В. Лучик. – К. : Магістеріум. Вип. 37. Мовознавчі студії, 2009. – 10 с. 8. *Лучик А. А.* Про плинність лінгвістичної традиції // Лучик А.А. – Магістеріум: Мовознавчі студії. – Вип. 43. – 2011. – С. 45–49. 9. *Манакин В. Н.* Сопоставительная лексикология : [монография] / Владимир Николаевич Манакин. – К. : Знання, 2004. – 326 с. 10. *Сальтевська М. Ю.* Синтаксичні когнітивні метафори кризи (на матеріалі сучасного англомовного газетного дискурсу) / НБУ ім. Вернадського. – 2009. – Режим доступу: www.nbuv.gov.ua/.../soc.../Vip_48_39.pdf 11. *Фабіан М. П.* Етикетна лексика в українській, англійській та угорській мовах / М. П. Фабіан; НАН України, Український мовно- інформаційний фонд. – Ужгород : ІВА, 1998. – 256с. 12. *Словник української мови. Том 1. А-Б.* Український мовно-інформаційний фонд НАН України 2011. – Режим доступу http://lcorp.ulif.org.ua/explvol1/ – Словник української мови. Том 1. А. 13. *Словник української мови: В 11 томах.* Режим доступу: http://sum.in.ua/ – Словник української мови. Академічний тлумачний словник (1970—1980). 14. *Oxford English Dictionary* – Режим доступу (передплачений) : http://www.oed.com/. – Discover the story of English. More than 600,000 words, over a thousand years

Засєкін С.В., к. філол. н., доц.,
Східноєвропейський НУ імені Лесі Українки

ВПЛИВ КОГНІТИВНОГО СТИЛЮ ТА ПРОВІДНОГО КАНАЛУ СПРИЙНЯТТЯ ІНФОРМАЦІЇ НА ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ РІШЕННЯ

У статті автор пропонує до розгляду питання взаємозв'язку психолінгвістичних чинників – когнітивного стилю перекладача й провідного каналу декодування тексту оригіналу та стратегій перекладу художнього тексту. Одержані дані засвідчили існування впливу згаданих чинників на перекладацький вибір.